Zeitschrift: Domaine public
Herausgeber: Domaine public
Band: 27 (1990)
Heft: 1003

Artikel: Information soviétique : de la langue de bois au business talk
Autor: Jaggi, Yvette
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1020412

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

INFORMATION SOVIÉTIQUE

De la langue de bois au business talk

(*yj*) Jusqu'en juin dernier, l'Ambassade d'URSS distribuait généreusement deux à trois fois par semaine un Bulletin illisible: une machine stencil, d'avant les photocopieuses à sec et les petites offset de bureau, servait à imprimer des communiqués formulés dans cette drôle de langue, à la fois ouverte et cachée, si bien décrite par Françoise Thom (*La langue de bois*, Paris, Julliard, 1987).

Depuis quelques semaines, l'Ambassade, sans doute consciente de ses propres limites, a passé la main à sa proche voisine l'Agence de presse Novosti (APN), qui diffuse désormais une volumineuse INFO, avec force annexes et livraisons spéciales bizarrement numérotées. La présentation et la traduction laissent encore fort à désirer, mais le contenu a de quoi étonner le lecteur le plus sceptique à l'égard de la nouvelle politique progressivement mise en place par Mikhail Gorbatchev et son équipe.

Ainsi, la rubrique «URSS = temps de changements» offre moults portraits et reportages présentant les personnalités et mouvements de la nouvelle société. On y dénonce aussi les «survivants» et les résistances: l'ingratitude de Boris Eltsine, les erreurs de Vadim Medvedev (responsable du travail idéologique dans le Parti), l'antisémitisme des associations patriotiques du courant «Pamiat» (mémoire), l'obstination des militaires dans l'affaire du radar géant en Ukraine — dont la construction a été interrompue sous la pression des pouvoirs locaux, avec surveillance par des miliciens du coin du chantier déserté .

Au chapitre économique, on retrouve la préoccupation, apparemment portée seulement par Gorbatchev et les «restructurateurs», de dérouiller les mécanismes de la production et de la distribution, de prévenir l'extension du chômage, d'augmenter l'efficacité des technologies et méthodes, d'intensifier la formation professionnelle — le tout en ouvrant les marchés, intérieur comme transfrontière. A noter les apologies, rendues sans doute trop catégoriques par une traduction manifestement résumée, de la propriété privée, de la libéralisation, de la flexibilité, de la rentabilisation. Corrolaire obligé: le socialisme (sous-entendu: à la soviétique, c'est-à-dire la centralisation extrême et antidémocratique) est dénoncé comme un système inefficace dans son application aveuglément stricte (sous-entendu: par les idéologues du Gosplan et des 27 premiers congrès du PCUS). On ne peut évidemment faire que mieux.

La Suisse est évidemment présente dans les papiers fournis par la succursale bernoise de l'APN, aux pages sportives (régates de Lucerne par exemple) et surtout culturelles: le «mouvement bleu» espère davantage de contacts avec «un pays aussi fermé que la Suisse», où l'on ne peut entrer «que par des actions réelles, en prouvant qu'on est un partenaire digne de confiance». Car c'est bien le chapitre des échanges commerciaux qui intéresse le plus les Soviétiques, comme en témoigne l'abondante rubrique «pour les hommes d'affaires»; à l'intention desquels vient de s'ouvrir à Moscou un «business-club» dans la bonne tradition britannique, avec tarif en livres sterling: 200 à 400 pour l'adhésion, et 400 à 1200 à titre de cotisation annuelle, selon l'importance de la personne ou de la firme étrangère inscrite au club.

Et comme pour mettre elle-même en pratique les nouveaux principes de l'économie de marché, l'APN offre désormais, après une série de numéros 0, un abonnement à INFO. Les bénéficiaires de ce service hebdomadaire de presse ont eu du 20 au 27 juillet pour se décider, et payer le cas échéant leur dû, selon un barême surprenant: 58 francs (par an?) pour les périodiques tirant à plus de 75'000 exemplaires; 48 francs pour les journaux de moindre importance, ainsi que pour les universités, les centres de recherches et les ambassades; enfin, 38 francs pour la presse «cantonale» et les revues spécialisées, ainsi que pour les bibliothèques, les archives, les instituts et les personnes privées.

Je paierai donc 38 francs. C'est pas cher pour suivre un reflet «de l'intérieur» — et sans doute embelli — du fantastique processus de mutation dans lequel se trouve engagée l'Union des républiques encore dites socialistes et soviétiques.

P.S. Impossible de résister à la tentation de citer la première et la dernière phrases du commentaire de Vladimir Simonov, chroniqueur politique de l'APN, sur le passage éclair à Moscou de Manfred Werner, secrétaire général de l'OTAN: *«Seule une visite des extraterrestres eût été plus fantastique* (...) *L'apparition dans les rues de Moscou de la limousine noire de M.W. avec la rose des vents otanienne sur le fanion a démontré combien nous avons progressé de l'Europe désunie vers l'Europe qui sera notre maison commune.»* ■

---

bien retrouver une nouvelle grille comprenant la revendication syndicale d'un treizième mois, une prime au mérite, et une compensation du renchérissement maintenue, mais moins coûteuse et plus juste (par exemple pour le traitement ou la part du traitement inférieurs à 50'000 francs exclusivement).

Ce qui est sûr, c'est que l'Etat court à la déroute si ses charges fixes de personnel (+ 8,5%) continuent de progresser plus vite que le produit de l'impôt sur les personnes physiques (+ 6%). Et qu'il ne remplira pas convenablement son rôle dans la société s'il se place en situation d'argent rare partout (c'est déprimant pour les services) au lieu d'assainir vraiment la situation. ■

EN BREF

A Münster, en Allemagne, les cyclistes fort nombreux terrorisent les piétons à ce que prétend un journal d'automobilistes probablement jaloux.

Iwan Rickenbacher, secrétaire général du PDC suisse, a prononcé une diatribe contre le parti de la ville de Zurich à sa dernière assemblée des délégués. Il a osé dire que s'il était un simple électeur il hésiterait à voter pour un parti marqué par de telles divisions entre les différentes tendances qui se manifestent publiquement.